



NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Canada is our stage. Le Canada en scène.

## ALEXANDER SHELLEY

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

### NAC ORCHESTRA | ORCHESTRE DU CNA

SAISON 2016/17 SEASON

**John Storgårds** Principal Guest Conductor/Premier chef invité

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Pinchas Zukerman** Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

SÉRIE OVATION

AIR CANADA 

OVATION SERIES

FESTIVAL

BEETHOVEN  
*& Schumann*

SALEEM  
ASHKAR

**Alexander Shelley** conductor/chef d'orchestre

**Saleem Ashkar** piano

**Tobi Hunt McCoy** stage manager/régisseuse\*

\* 

**October 19 octobre 2016**

SALLE SOUTHAM HALL

**Peter A. Herrndorf** President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

FESTIVAL

# BEETHOVEN

*& Schumann*

## REFLECTION

This festival shines a spotlight on two of music's great personalities and celebrates some of the finest music ever created. Two great improvisers, two romantic souls infused with classicism, two determined and ambitious men. Poets and philosophers. Virtuosos, hamstrung by fate. Both suffering cruel, cruel ends...

The piano was Beethoven's instrument. The first great composer for piano (as opposed to harpsichord), his career coincided with, and had a pivotal influence on, the development of the modern instrument. Over the course of Beethoven's concertos emerges the model of the heroic soloist matching the orchestra for power and colour, a model for all later exponents of this storied idiom, from Brahms and Liszt to Rachmaninoff and Bartók. Schumann, the sensitive, brilliant autodidact from Zwickau, in turn picked up Beethoven's legendary symphonic mantle and made it his own, adding strains of his trade-mark lyricism, and softening Ludwig's hammer blows with his singing romanticism and flights of poetic fantasy.

ALEXANDER SHELLEY



FESTIVAL  
**BEETHOVEN**  
*& Schumann*

## RÉFLEXION

Ce festival braque les projecteurs sur deux grandes personnalités de la musique et rend hommage à quelques-unes des plus belles œuvres jamais créées. Deux grands improvisateurs, deux esprits romantiques imprégnés de classicisme, deux hommes volontaires et ambitieux. L'un et l'autre poètes et philosophes, virtuoses entravés, brisés par un destin cruel...

Le piano était l'instrument de prédilection de Beethoven. Premier grand compositeur pour le piano, sa carrière coïncide avec le développement de l'instrument moderne (signalant le déclin du clavecin), sur lequel son influence fut d'ailleurs déterminante. Au fil des concertos de Beethoven apparaît le modèle du soliste héroïque égalant l'orchestre en puissance et en couleur, qui allait inspirer tous les locuteurs de l'idiome après lui, de Brahms et Liszt à Rachmaninov et Bartók. Schumann, le sensible et brillant autodidacte de Zwickau, s'est placé, pour sa part, sous l'étendard symphonique légendaire de Beethoven et se l'est approprié, y ajoutant des touches de son lyrisme si personnel, et adoucissant les coups de massue de Ludwig par son romantisme chantant et ses envolées poétiques.

ALEXANDER SHELLEY



**WE TAKE PEOPLE PLACES.  
BUT IT'S MUSIC THAT  
TRULY MOVES THEM.**

Official airline of the National Arts Centre Orchestra.

**IL N'Y A RIEN COMME  
LA MUSIQUE POUR  
NOUS FAIRE VOYAGER.**

Transporteur officiel de l'Orchestre du Centre national des Arts.

**AIR CANADA** 

 NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Centre sur scène. Le Canada en scène.

# PROGRAM/PROGRAMME

## BEETHOVEN

34 minutes

Piano Concerto No. 3 in C minor, Op. 37

*Concerto pour piano n° 3 en do mineur, opus 37*

- I. Allegro con brio
- II. Largo
- III. Rondo: Allegro

**Saleem Ashkar** piano

INTERMISSION/ENTRACTE

## SCHUMANN

31 minutes

Symphony No. 3 in E-flat major, Op. 97, "Rhenish"

*Symphonie n° 3 en mi bémol majeur, opus 97, « Rhénane »*

- I. Lebhaft
- II. Scherzo: Sehr mässig
- III. Nicht schnell
- IV. Feierlich
- V. Lebhaft



NATIONAL  
ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL  
DES ARTS

Canada is our stage.  
Le Canada en scène.

Express your passion  
for the performing arts!      Exprimez votre passion  
pour les arts de la scène!

Send a donation to the  
National Arts Centre Foundation.  
It's easy and convenient to give!  
Call 613 947-7000 x315, or  
visit [nacfoundation.ca](http://nacfoundation.ca)  
for more details.

Verser un don à la Fondation du  
Centre national des Arts, c'est  
simple comme tout! Appelez  
au 613 947-7000 x315, ou  
visitez le site [fondationducna.ca](http://fondationducna.ca)  
pour plus d'information.

---

# REFLECTION | RÉFLEXION

Beethoven's laborious compositional process is that of revelation rather than of invention. One has the feeling that the material erupts out of him and needs the steady hand of the master to contain it, to form it, although never to tame it. And there lies the perpetual fascination with this music, that its emotional fire, strength and sometimes violence is always contained within an iron, Apollonian clarity. For Beethoven, composing is a struggle towards simplicity and organic unity. A struggle to express an infinity of emotions in the clearest and most direct fashion, and this is what makes him eternally loved and eternally modern; he whispers to us intimately, watches us from the distant horizon, singing for humanity and speaking of nature, all in one unifying gesture.

Le processus de composition laborieux de Beethoven relève plutôt de la révélation que de l'invention. On a l'impression que le matériel jaillit de lui et nécessite la main assurée du maître pour le contenir, le former, sans jamais toutefois l'asservir. Et c'est en cela que réside la perpétuelle fascination que cette musique suscite; sa fougue, sa puissance, voire parfois sa violence émitives sont toujours contenues par une clarté sans faille, apollonienne. Pour Beethoven, la composition est une quête de simplicité et d'unité organique. Une lutte pour exprimer une myriade d'émotions de la manière la plus claire et directe qui soit, et c'est ce qui le rend éternellement aimé et éternellement moderne; il nous murmure à l'oreille, nous observe de l'horizon lointain, chantant pour l'humanité et dépeignant la nature, tout cela en un seul geste unificateur.

SALEEM ASHKAR

## LUDWIG VAN BEETHOVEN

Born in Bonn, December 16, 1770  
Died in Vienna, March 26, 1827

### Piano Concerto No. 3 in C minor, Op. 37

The premiere of the Third Piano Concerto in Vienna on April 5, 1803 marked Beethoven's first public failure as performer and composer. The music was not appreciated and his playing of the solo part was criticized, perhaps understandably in light of the situation described by Beethoven's friend Ignaz von Seyfried, who turned pages: "I saw almost nothing but empty leaves; at the most on one page or the other a few Egyptian hieroglyphs wholly unintelligible to me, scribbled down to serve as clues to him." Nevertheless, Beethoven considered this the best of his first three piano concertos, a judgment still maintained today by most listeners.

The opening orchestral passage is the longest of any Beethoven concerto, and is outstanding for its urgency and sense of reserved power. A second theme in E-flat major, lyrical and flowing, provides contrast of mood as well as of tonality. Both piano and orchestra develop these themes with considerable complexity. Although laid out

## LUDWIG VAN BEETHOVEN

Bonn, 16 décembre 1770  
Vienne, 26 mars 1827

### Concerto pour piano n° 3 en do mineur, opus 37

La première du Concerto pour piano n° 3, qui a eu lieu à Vienne le 5 avril 1803, fut le premier échec public de Beethoven en tant qu'interprète et compositeur. La musique de Beethoven ne fut pas appréciée et son interprétation de la partie solo fut critiquée, à juste titre peut-être, si l'on en croit la description que donne de la soirée Ignaz von Seyfried, ami de Beethoven qui était chargé de tourner les pages de la partition : « Il n'y avait pratiquement rien que des feuilles blanches; par-ci, par-là, sur certaines pages, il avait griffonné des sortes de hiéroglyphes égyptiens qui devaient lui servir d'indices et qui me paraissaient totalement incompréhensibles. » Malgré tout, Beethoven estimait qu'il s'agissait du meilleur de ses trois premiers concertos pour piano, opinion encore partagée de nos jours par la plupart des mélomanes.

Le passage orchestral du début est le plus long que Beethoven ait jamais écrit pour un concerto, et il est remarquable pour son impression d'urgence et de puissance

Mario Bernardi conducted the NAC Orchestra's first performance of Beethoven's Third Piano Concerto in 1971 with Claudio Arrau at the piano. The ensemble most recently performed this work in 2013 with Thomas Søndergård on the podium and Dejan Lazic as soloist. Conrad Tao, Jonathan Biss, Yefim Bronfman and Jan Lisiecki are among the other soloists who have played this concerto with the Orchestra over the years.

L'Orchestre du CNA a livré sa première prestation du Concerto pour piano n° 3 de Beethoven en 1971 avec Mario Bernardi au podium et Claudio Arrau en soliste. L'ensemble a interprété l'œuvre plus récemment, en 2013, avec Thomas Søndergård comme chef et Dejan Lazic au piano. Parmi les autres solistes ayant joué ce concerto avec l'Orchestre au fil des ans, mentionnons Conrad Tao, Jonathan Biss, Yefim Bronfman et Jan Lisiecki.

in the traditional three-movement format of fast-slow-fast, this concerto departs somewhat from previous concerto style, particularly in its intricacy of interaction between soloist and orchestra, expressive depth, and drama (a quality always associated with the key of C minor for Beethoven) in the outer movements.

The second movement foregoes the drama and tension of the first movement and takes the listener into a new world — slow, reflective and deeply moving. The soloist announces the sublimely beautiful, hymn-like subject in a twelve-bar solo, which is then repeated by the orchestra in its richest sonorities. In this movement, soloist and orchestra are more often heard individually than together.

In the finale, Beethoven combines elements of both rondo and sonata form: rondo in the alternation of the initial theme with other material, sonata in the contrast of two tonal areas, C minor and E-flat major (the latter presented as a descending scale to a merrily “skipping” rhythm). Throughout the movement, the music is imbued with verve, vigour and rhythmic energy.

contenue. Un deuxième thème en *mi bémol* majeur, lyrique et fluide, produit un contraste dans l’atmosphère et la tonalité. Le piano et l’orchestre développent ces thèmes avec une complexité considérable. Bien qu'il adopte la forme traditionnelle en trois mouvements vif-lent-vif, ce concerto s’écarte quelque peu du style des concertos qui l’ont précédé, en particulier en raison de la profondeur des émotions qu'il suscite et de ses caractéristiques dramatiques (qualités que Beethoven a toujours associées à la tonalité de *do mineur*), et aussi à cause de la complexité de l’interaction entre le soliste et l’orchestre.

Le deuxième mouvement abandonne le drame et la tension du premier et transporte l’auditeur dans un autre monde — un monde lent, réfléchi et profondément émouvant. Le soliste annonce le sujet en forme d’hymne, d’une beauté sublime, au cours d’un solo de douze mesures qui est ensuite repris par l’orchestre dans ses sonorités les plus riches. En fait, dans ce mouvement le soliste et l’orchestre jouent plus souvent individuellement qu’ensemble.

Dans le finale, Beethoven combine à la fois les éléments de la forme rondo et ceux de la forme sonate. Il fait appel à la forme rondo dans l’alternance du thème initial avec d’autres matériaux, et à la forme sonate dans le contraste de deux sphères tonales : le *do mineur* et le *mi bémol* majeur, cette dernière tonalité étant présentée sous la forme d’une gamme descendante sur un rythme joyeux et sautillant. Tout le mouvement est imprégné de verve, de vigueur et d’énergie rythmique.

## ROBERT SCHUMANN

Born in Zwickau, June 8, 1810  
Died in Endenich, July 29, 1856

### Symphony No. 3 in E-flat major, Op. 97, "Rhenish"

On March 31, 1850, Schumann accepted the position of Municipal Music Director of Düsseldorf, opening a brilliant and exuberant, though short-lived, new chapter in his life. Upon his arrival in the city, Schumann was welcomed in grand style with a full spread of speeches, banquets and concerts. Having for the first time in his career a regular, salaried musical post and a prominent orchestra at his disposal, Schumann plunged into a renewed interest in symphonic writing, and, in a feverish burst of creativity, wrote the Cello Concerto in just fifteen days in October, followed immediately by his *Rhenish* Symphony in November and December.

This symphony reflects all the optimism, joy of life and chance for a fresh start he harboured in those autumn months of 1850. Schumann immediately fell under the spell of the Rhine River (which runs through the city), the surrounding countryside, the friendly, outgoing people, and the picturesque, nearby towns. When he submitted his new symphony to the publisher Simrock, he did not affix its current subtitle *Rhenish*, but he did say that it "perhaps mirrors here and there something of Rhenish life." Schumann

## ROBERT SCHUMANN

Zwickau, 8 juin 1810  
Endenich, 29 juillet 1856

### Symphonie n° 3 en mi bémol majeur, opus 97, « Rhénane »

Le 31 mars 1850, Schumann abordait un nouveau chapitre brillant et exubérant — quoique plutôt bref — de son existence en acceptant le poste de directeur musical de la ville de Düsseldorf. Schumann fut accueilli en grande pompe dans cette ville, avec force discours, banquets et concerts. Pour la première fois de sa carrière, il était titulaire d'un poste stable de musicien salarié et avait à sa disposition un orchestre important. Il n'est donc pas étonnant qu'il ait eu envie de se plonger avec un intérêt renouvelé dans l'écriture symphonique et que, dans un élan de créativité, il écrivit le *Concerto pour violoncelle* en quinze jours à peine, au mois d'octobre, puis immédiatement la Symphonie dite « Rhénane », en novembre et décembre.

Cette œuvre composée par Schumann dans l'euphorie de ses premiers mois à Düsseldorf reflète l'optimisme, la joie de vivre et le désir d'effectuer un nouveau départ qui l'animaient en ces mois d'automne 1850. Schumann est immédiatement tombé sous le charme du Rhin (fleuve qui traverse la ville), de la campagne environnante, des habitants amicaux et sociables, et des pittoresques villes voisines. Lorsqu'il présenta sa

The NAC Orchestra played Schumann's *Rhenish* Symphony for the first time in 1975 under the direction of Mario Bernardi and most recently in 2015 with John Storgårds on the podium.

L'Orchestre du CNA a interprété la Symphonie « Rhénane » de Schumann pour la première fois en 1975 sous la baguette de Mario Bernardi, et la dernière fois en 2015 avec John Storgårds au pupitre.

himself conducted the first performance in Düsseldorf on February 6, 1851.

The *Rhenish* is Schumann's only symphony to begin without a slow introduction. It is launched with precipitous energy and ebullience by a glorious theme that seems to shout for joy and exult in the thrill of new adventures. A more relaxed, lyrical, even wistful theme in G minor is later announced by the woodwinds. Being rhythmically regular, it acts as a foil to the rhythmic instability of the first theme, which soon returns and pervades most of the movement.

The gentle flow (or powerful surge, depending on the conductor) of the Scherzo suggests the movement of the great river at Schumann's doorstep. The principal theme is supposedly based on a slow *Ländler*, a country dance with a sturdily lilting triple metre (in effect negating the heading "Scherzo").

The simple naïveté of German folksong, a subject close to Schumann's heart, is further developed in the third movement, a graceful, intermezzo-like interlude. The instrumentation is reduced (no trumpets or timpani, just two horns) and the dynamic level is subdued throughout.

The fourth movement is manifestly programmatic, an anomaly among Schumann's symphonic movements. Emanuel Winternitz calls it "a translation into musical terms of the mystical atmosphere of the Gothic interior of the Cologne Cathedral." And indeed it is. Shortly before writing this symphony, Schumann had made the fifty-kilometre trip on the newly-opened rail line to Cologne to observe the elevation of Archbishop von Geissel to Cardinal in Cologne's great cathedral. The splendorous ceremony deeply impressed him, as did the overwhelming

nouvelle symphonie à l'éditeur Simrock, il ne lui donna pas le sous-titre de « Rhénane » qu'elle porte actuellement, mais il précisa que l'on pouvait peut-être y voir « ici et là quelques reflets de la vie rhénane ». Schumann dirigea lui-même la première exécution de sa symphonie à Düsseldorf, le 6 février 1851.

La « Rhénane » est la seule symphonie de Schumann à ne pas commencer par une introduction lente. Elle est lancée avec exubérance et une énergie précipitée par un magnifique thème qui semble être un cri de joie et d'exultation dans l'attente impatiente de nouvelles aventures. Par la suite, les bois annoncent un thème plus détendu, lyrique et même mélancolique en *sol* mineur. En raison de sa régularité rythmique, il met en évidence l'instabilité du premier thème qui revient bientôt et envahit la plus grande partie du mouvement.

Le doux écoulement du scherzo (ou son élan puissant, selon le choix du chef d'orchestre) suggère le mouvement du fleuve qui coule à la porte de Schumann. Le thème principal est censé s'inspirer d'un lent *Ländler*, danse campagnarde au rythme ternaire et à la cadence vigoureuse (faisant ainsi mentir le titre de « Scherzo »).

Le troisième mouvement, un interlude élégant de style intermezzo, continue à développer la naïveté simple des chansons populaires allemandes, un sujet cher à Schumann. L'instrumentation est limitée (ni trompettes ni timbales, simplement deux cors) et l'intensité sonore est réduite tout au long du mouvement.

Le quatrième mouvement évoque manifestement une musique à programme, ce qui représente une anomalie par rapport aux autres créations symphoniques de Schumann. Emanuel Winternitz y voit « la traduction en termes musicaux

majesty of the edifice itself, one of the tallest in all Europe. To underline the ecclesiastical solemnity of the event, Schumann employs, for the first time in the symphony, the trombones, instruments that in Schumann's day were still not used regularly in symphonies.

The sudden contrast between the gloom of the fourth movement's final bars in E-flat minor and the bright, vigorous finale in E-flat major has been likened to stepping from the sombre atmosphere of a Gothic cathedral into the sunshine and bustle of life outdoors. The relationship of this movement to the one we just left is made obvious near the end of the symphony, where the noble cathedral music returns in great, glorious outbursts from the full orchestra. Along the way, this movement incorporates references to the first movement as well, thus bringing the composer's thoughts about the Rhineland full circle, as if to signify unity in diversity.

By Robert Markow

de l'atmosphère mystique qui baigne l'intérieur de la cathédrale gothique de Cologne ». Et l'analogie est bien choisie. En effet, peu de temps avant de composer cette symphonie, Schumann avait emprunté, sur cinquante kilomètres, la nouvelle ligne de chemin de fer reliant Düsseldorf à Cologne, pour assister à l'élévation de l'archevêque von Geissel au rang de cardinal dans la glorieuse cathédrale de Cologne. La cérémonie solennelle remplie de magnificence lui fit une profonde impression, à l'instar de la majesté démesurée de l'édifice lui-même, l'un des plus hauts d'Europe. Afin de souligner la solennité ecclésiastique de l'événement, Schumann a recours, pour la première fois dans la symphonie, aux trombones. À cette époque, ces instruments n'étaient pas encore habituels dans les symphonies.

On a pu interpréter le contraste soudain entre le caractère sombre des dernières mesures du quatrième mouvement en *mi bémol* mineur et le finale éclatant et vigoureux en *mi bémol* majeur comme le passage entre l'atmosphère sombre d'une cathédrale gothique et l'extérieur bouillonnant de vie sous le soleil. Le lien entre ce mouvement et celui qui vient tout juste de s'achever se précise vers la fin de la symphonie, lorsque la noble musique de la cathédrale est de retour dans les grands et majestueux éclats de l'orchestre complet. En chemin, ce mouvement incorpore des rappels du premier mouvement également, ramenant ainsi les impressions rhénanes du compositeur au point de départ, comme pour symboliser l'unité dans la diversité.

*Traduit d'après Robert Markow*



# ALEXANDER SHELLEY

conductor/chef d'orchestre

[alexandershelley.com](http://alexandershelley.com)



@ShelleyConduct



AlexanderShelleyConductor

Alexander Shelley is Music Director of the National Arts Centre Orchestra, Chief Conductor of the Nuremberg Symphony Orchestra and Principal Associate Conductor of the Royal Philharmonic Orchestra. He is also Artistic Director of the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen's ECHO and Deutsche Gründerpreis winning "Zukunftslabor". Born in London in 1979, Shelley, the son of celebrated concert pianists, studied cello and conducting in Germany. Unanimous winner of the 2005 Leeds Conductor's Competition, he has since worked regularly with the leading orchestras of Europe, North America, Asia and Australasia. In January 2017, he again leads the German National Youth Orchestra on an extensive national tour. Shelley's operatic engagements have included *Romeo and Juliet* (Royal Danish Opera), *La Bohème* (Opera Lyra) *Così fan tutte* (Montpellier) and *Figaro* (Opera North). In 2017, he leads a co-production of Harry Somers' *Louis Riel* with the NAC Orchestra and Canadian Opera Company. Reviews of his recent recordings for Deutsche Grammophon praised an "uncanny gift for looking past but not indiscriminately discarding accumulated traditions and forming his own interpretations of familiar pieces" (*Voix des Arts*).

Alexander Shelley est directeur musical de l'Orchestre du Centre national des Arts, premier chef de l'Orchestre symphonique de Nuremberg et premier chef associé du Royal Philharmonic Orchestra de Londres. Il est également le directeur artistique du projet Zukunftslabor du Deutsche Kammerphilharmonie de Brême, une série primée d'ECHO et de Deutsche Gründerpreis. Né à Londres en 1979 et fils de célèbres pianistes concertistes, M. Shelley a étudié le violoncelle et la direction d'orchestre en Allemagne. Vainqueur à l'unanimité de l'édition 2005 du Concours de direction d'orchestre de Leeds, il travaille depuis régulièrement avec les plus grands orchestres d'Europe, d'Amérique du Nord, d'Asie et d'Australasie. En janvier 2017, on le retrouvera une fois de plus à la barre de l'Orchestre national des jeunes de l'Allemagne dans le cadre d'une grande tournée nationale. Sur la scène opératique, M. Shelley a dirigé *La Veuve joyeuse* (Opéra royal danois), *La Bohème* (Opéra Lyra), *Le Mariage de Figaro* (Opera North) et *Così fan tutte* (Montpellier). Toujours en 2017, il sera à la tête d'une coproduction de l'opéra *Louis Riel* de Harry Somers avec l'Orchestre du CNA et la Canadian Opera Company. Les critiques de ses plus récents enregistrements avec Deutsche Grammophon l'encensent, affirmant qu'il possède « le mystérieux don d'aller au-delà des traditions de son art sans pour autant les délaisser, façonnant ses propres interprétations de pièces bien connues » (*Voix des Arts*).



# SALEEM ASHKAR

piano

[saleemashkar.com](http://saleemashkar.com)

Saleem Ashkar made his New York Carnegie Hall debut at the age of 22 and has since established himself as one of the most important contemporary pianists of his generation. He is a frequent guest of the world's greatest orchestras and festival stages, performing with conductors such as Barenboim, Mehta, Chailly and Eschenbach, and with orchestras including the Vienna Philharmonic, Chicago Symphony, Concertgebouw, London Symphony Orchestra and Filarmonica della Scala. He made his NAC debut in 2012, and returned in 2014 to perform Schumann's A-minor Piano Concerto.

Saleem Ashkar records for Decca and his releases include both Mendelssohn Piano Concerti recorded with Chailly and the Gewandhaus Orchestra, as well as Beethoven's First and Fourth Piano Concerti with Bolton and the NDR Hamburg Orchestra. He is an ambassador of the Music Fund ([musicfund.eu](http://musicfund.eu)), which supports the development of musicians and music schools in conflict zones and developing countries.

Saleem Ashkar, qui a fait ses débuts au Carnegie Hall de New York à l'âge de 22 ans, s'est depuis imposé comme l'un des plus grands pianistes contemporains de sa génération. Il est fréquemment invité sur les scènes des plus grands orchestres et festivals du monde, se produisant avec des chefs d'orchestre de la trempe de Barenboim, Mehta, Chailly et Eschenbach, et avec des orchestres tels que l'Orchestre philharmonique de Vienne, l'Orchestre symphonique de Chicago, le Concertgebouw, l'Orchestre symphonique de Londres et l'Orchestre philharmonique de La Scala. Il a fait ses débuts au CNA en 2012, puis est revenu en 2014 pour interpréter le *Concerto pour piano en la mineur* de Schumann.

Saleem Ashkar enregistre sous étiquette Decca et ses enregistrements comprennent les deux concertos pour piano de Mendelssohn avec l'Orchestre du Gewandhaus sous la direction de Riccardo Chailly, ainsi que les concertos pour piano n°s 1 et 4 de Beethoven avec l'Orchestre de la NDR de Hambourg, dirigé par Ivor Bolton. Saleem Ashkar est un ambassadeur du *Music Fund* ([musicfund.eu](http://musicfund.eu)), organisation humanitaire qui soutient les musiciens et les écoles de musique dans les zones de conflit et dans les pays en développement.



# TOBI HUNT McCOY

season stage manager/régisseuse de la saison

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Ms. McCoy stage managed the *Lord of the Rings Symphony*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer in 2001 and Colm Feore in 2014, and much of the Orchestra's educational and Pops programming. Also in 2014 she co-produced the Pops show *On the Air* with Jack Everly for the Edmonton Symphony Orchestra, a show they also produced in 2007 for the NAC Orchestra.

Additional professional duties have included bracing the backstage doors against the almighty power of Richard Strauss, Yannick Nézet-Séguin and the air conditioning system at Montreal's La Maison Symphonique, guest conducting the NAC Orchestra in rehearsal for the *Black & White Opera Soiree*, providing air-guitar support during the Led Zeppelin tribute concert, shepherding numerous choruses to and from the rehearsal hall, utilising her creative Vancouver French with the combined choral and orchestral forces in Mahler's Eighth Symphony, and duck wrangling for the *Mysterioso* Pops concert.

She is excited to be back teaching English and Drama at Lisgar Collegiate.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration saisonnière avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Au fil des ans, elle a été à la régie pour la *Symphonie « Le Seigneur des anneaux »*, *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer en 2001 et Colm Feore en 2014, et bon nombre des programmes Pops et concerts jeunesse et famille de l'Orchestre. Toujours en 2014, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du programme *La belle époque de la radio* pour l'Orchestre symphonique d'Edmonton, concert qu'ils avaient produit ensemble en 2007 pour l'Orchestre du CNA.

Comme régisseuse, M<sup>me</sup> Hunt McCoy a fait un peu de tout : bloqué les portes de l'arrière-scène de la Maison symphonique de Montréal pour faire échec au pouvoir tout-puissant de Richard Strauss, de Yannick Nézet-Séguin et du système de climatisation; dirigé l'Orchestre du CNA durant une répétition de la *Soirée d'opéra Noir et Blanc*; joué de la guitare imaginaire dans un concert hommage à Led Zeppelin; accompagné de nombreux choeurs dans leurs allées et venues à l'arrière-scène; exercé avec créativité son français de Vancouvéroise avec l'ensemble combiné chœur et orchestre dans la *Huitième symphonie de Mahler*; et fait la guerre à un canard dans le cadre du concert Pops *Mysterioso*.

Cette année encore, elle prend plaisir à enseigner l'anglais et l'art dramatique au Lisgar Collegiate Institute.

# THE NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA

## L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

**Alexander Shelley** Music Director/Directeur musical

**John Storgårds** Principal Guest Conductor/Premier chef invité

**Jack Everly** Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

**Alain Trudel** Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

**Pinchas Zukerman** Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS <b>Jethro Marks</b> (principal/solo) <b>David Marks</b> (associate principal/ solo associé) <b>David Goldblatt</b> (assistant principal/ assistant solo) <b>Paul Casey</b> <b>Nancy Sturdevant</b> <b>David Thies-Thompson</b>	FLUTES/FLÛTES <b>Joanna G'froerer</b> (principal/solo) <b>**Emily Marks</b> <b>*Kaili Maimets</b>	BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE <b>Douglas Burden</b>
<b>Yosuke Kawasaki</b> (concertmaster/violin solo) <b>**Jessica Linnebach</b> (associate concertmaster/ violin solo associée) <b>Noémie Racine Gaudreault</b> (assistant concertmaster/ assistante violon solo) <b>Elaine Klimasko</b> <b>Carissa Klopoushak</b> <b>Marjolaine Lambert</b> <b>Jeremy Mastrangelo</b> <b>Manuela Milani</b> <b>Karoly Sziladi</b> <b>Ashley Vandiver</b> <b>*Martine Dubé</b>	<b>CELLOS/</b> VIOLONCELLES <b>Rachel Mercer</b> (associate principal/ solo associé) <b>**Julia MacLaine</b> (assistant principal/ assistante solo) <b>Timothy McCoy</b> <b>Leah Wyber</b> <b>*Karen Kang</b> <b>*Thaddeus Morden</b> <b>*Carole Sirois</b>	OBOES/HAUTBOIS <b>Charles Hamann</b> (principal/solo) <b>Anna Petersen</b>	TUBA <b>Nicholas Atkinson</b> (principal/solo)
<b>SECOND VIOLINS/</b> <b>SECONDS VIOLONS</b>	<b>CELLO/</b> VIOLONCELLES <b>Rachel Mercer</b> (associate principal/ solo associé) <b>**Julia MacLaine</b> (assistant principal/ assistante solo) <b>Timothy McCoy</b> <b>Leah Wyber</b> <b>*Karen Kang</b> <b>*Thaddeus Morden</b> <b>*Carole Sirois</b>	<b>CLARINETS/</b> CLARINETTES <b>Kimball Sykes</b> (principal/solo) <b>Sean Rice</b>	TIMPANI/TIMBALES <b>Feza Zweifel</b> (principal/solo)
<b>*John Marcus</b> (guest principal/ solo invitée) <b>Winston Webber</b> (assistant principal/ assistant solo) <b>Brian Boychuk</b> <b>Mark Friedman</b> <b>Richard Green</b> <b>Frédéric Moisan</b> <b>Leah Roseman</b> <b>Edvard Skerjanc</b> <b>Emily Westell</b> <b>*Andréa Armijo-Fortin</b> <b>*Sara Mastrangelo</b>	<b>DOUBLE BASSES/</b> CONTREBASSES <b>Joel Quarrington</b> (principal/solo) <b>**Murielle Bruneau</b> <b>Hilda Cowie</b> <b>**Marjolaine Fournier</b> <b>Vincent Gendron</b> <b>*Paul Mach</b>	<b>BASSOONS/BASSONS</b> <b>Christopher Millard</b> (principal/solo) <b>Vincent Parizeau</b>	PERCUSSIONS <b>Manon Le Comte</b> (principal/solo)
		<b>HORNS/CORS</b> <b>Lawrence Vine</b> (principal/solo) <b>Julie Fauteux</b> (associate principal/ solo associé) <b>Elizabeth Simpson</b> <b>Jill Kirwan</b> <b>Nicholas Hartman</b> <b>*Olivier Brisson</b>	LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES <b>Nancy Elbeck</b> (principal librarian/ musicothécaire principale) <b>Corey Rempel</b> (assistant librarian/ musicothécaire adjoint)
		<b>TRUMPETS/</b> TROMPETTES <b>Karen Donnelly</b> (principal/solo) <b>Steven van Gulik</b>	PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL <b>Meiko Taylor</b> ASSISTANT PERSONNEL MANAGER/ CHEF ADJOINT DU PERSONNEL <b>Fletcher Gailey-Snell</b>
		<b>TROMBONES</b> <b>Donald Renshaw</b> (principal/solo) <b>Colin Traquair</b>	

\* Additional musicians/Musiciens surnuméraires    \*\* On Leave/En congé



ORCHESTRAS  
ORCHESTRES

CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

# MUSIC DEPARTMENT/DÉPARTEMENT DE MUSIQUE

<b>Christopher Deacon</b>	Managing Director/Directeur administratif
<b>Marc Stevens</b>	General Manager/Gestionnaire principal
<b>Daphne Burt</b>	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
<b>Nelson McDougall</b>	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
<b>Christine Marshall</b>	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
<b>Stefani Truant</b>	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
<b>Meiko Taylor</b>	Personnel Manager/Chef du personnel
<b>Renée Villemaire</b>	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
<b>Ryan Purchase</b>	Artistic Coordinator/Coordinateur artistique
<b>Fletcher Gailey-Snell</b>	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
<b>Kelly Symons</b>	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
<b>Geneviève Cimon</b>	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
<b>Christy Harris</b>	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
<b>Kelly Racicot</b>	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning / Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
<b>Natasha Harwood</b>	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
<b>Sophie Reussner-Pazur</b>	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
<b>Donnie Deacon</b>	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
<b>Diane Landry</b>	Director, Marketing/Directrice, Marketing
<b>Bobbi Jaimet</b>	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
<b>Anna Bedic</b>	Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing
<b>Andrea Ruttan</b>	Communications Officer/Agente de communication
<b>James Laing</b>	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
<b>Chloé Saint-Denis</b>	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
<b>Odette Laurin</b>	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
<b>Mike D'Amato</b>	Director, Production/Directeur, Production
<b>Pasquale Cornacchia</b>	Technical Director/Directeur technique
<b>Robert Lafleur</b>	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



**Audi**  
**Mark Motors**

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra  
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra  
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**

**FriendsOfNACO.ca**

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA  
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**

**AmisDOCNA.ca**



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer  
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres  
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL FONDATION DU  
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL  
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

## DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of August 19, 2016. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 19 août 2016 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

### CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

& Michael Paterson

Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation

The Honourable Margaret Norrie McCain,  
C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born

Gail & David O'Brien

Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

Anonymous / Donateur anonyme (1)

### LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler

Margaret & David Fountain

Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter  
Canadian Properties Limited

Harvey & Louise Glatt

The Slaight Family Fund for Emerging  
Artists/Le Fonds pour artistes  
émergents de la famille Slaight

The Vered Family / La famille Vered

Anonymous / Donateur anonyme (1)

### PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Robert & Sandra Ashe

The Asper Foundation

The Azrieli Foundation/La Fondation  
Azrieli

Sharon Azrieli Perez

Kimberley Bozak & Philip Deck

Earlaine Collins

Community Foundation of Ottawa/  
Fondation communautaire d'Ottawa

Barbara Crook & Dan Greenberg,

Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Stephen & Jocelyne Greenberg

James & Emily Ho

The Jackman Family / La famille Jackman

Sarah Jennings & Ian Johns

Jon & Nancy Love

The Honourable John Manley, P.C., O.C.

& Mrs. Judith Manley

M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

Grant J. McDonald, FCPA, FCA

& Carol Devenny

Jane E. Moore

The Pearl Family / La famille Pearl

Penney Group

Irving Harris Foundation

The Keg Spirit Foundation

The Leacross Foundation

Joan & Jerry Lozinski

Dr. Kanta Marwah

Estate of Arthur Palmer

Michael Potter

Jayne Watson

### PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille

Marjorie Blankstein C.M., O.M., LL.D

Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.

M.G. Campbell

The Canavan Family Foundation

The Right Honourable Joe Clark,

P.C., C.C., A.O.E & Maureen McTeer

Joan & Jack Craig

Daugherty and Verma Endowment for

Young Musicians / Fonds de dotation

Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens

Thomas d'Aquino

& Susan Peterson d'Aquino

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

Sandra Faire & Ivan Fecan

Margaret & Jim Fleck

Julia & Robert Foster

Fred & Elizabeth Fountain

Friends of the National Arts Centre

Orchestra/Les Amis de l'Orchestre  
du CNA

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Stephen & Jocelyne Greenberg

James & Emily Ho

The Jackman Family / La famille Jackman

Sarah Jennings & Ian Johns

Jon & Nancy Love

The Honourable John Manley, P.C., O.C.

& Mrs. Judith Manley

M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

Grant J. McDonald, FCPA, FCA

& Carol Devenny

Jane E. Moore

The Pearl Family / La famille Pearl

Penney Group

The Phelan Charitable Foundation

Richard Rooney & Laura Dinner

Sarah Ryan & Molly Ryan

Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.

Daniel Senyk & Rosemary Menke

The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.

& M<sup>me</sup> Jeanne d'Arc Sharp

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Robert Tennant

Anthony and Gladys Tyler Charitable

Foundation

Donald T. Walcot

The Honourable Hilary M. Weston

& Mr. W. Galen Weston

Don & Billy Wiles

The Zed Family / La famille Zed

Anonymous / Donateurs anonymes (2)

---

## PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Richard Anderson / i2 Advertising	J.P. Bickell Foundation	Karen Prentice, Q.C., & the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.
Alfred & Phyllis Balm	Douglas Knight	Roula & Alan P. Rossy
W. Geoffrey Beattie	David & Susan Laister	J. Serge Sasseville
John M. Cassaday	Dennis & Andrea Laurin	Enrico Scichilone
Michel Collette	D'Arcy L. Levesque	Barbara & Don Seal
Crabtree Foundation	Joyce Lowe	Southam Club
Ann F. Crain Fund	The McKinlays / La famille	Phil & Eli Taylor
Kari Cullen & William Bonnell	McKinlay : Kenneth, Jill & the late / et feu Ronald	William & Jean Teron
Christopher Deacon & Gwen Goodier	Rick Mercer & Gerald Lunz	Vernon G. & Beryl Turner
Gaetano Gagliano & Family	Barbara Newbegin	Paul Wells & Lisa Samson
Sarah Garton Stanley	M. Ortolani & J. Bergeron	David Zussman & Sheridan Scott
Dr Jean-Yves Gosselin & Mme Ghislaine Gosselin	Guy & Mary Pratte	Anonymous / Donateurs anonymes (2)
Martha Lou Henley		

---

## DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Stefan F. & Janina Ann Baginski	David Franklin & Lise Chartrand	Andrea Mills & Michael Nagy
Frank & Inge Balogh	Gregg & Mary Hanson	William & Hallie Murphy
Mary B. Bell	Stephen & Raymonde Hanson	Jacqueline M. Newton
Sandra & Nelson Beveridge	Michael Harkins	Charles & Sheila Nicholson
Hayden Brown & Tracy Brooks	Kathleen & Anthony Hyde	Ms. Eileen & Mr. Ralph Overend
George Cedric Charitable Foundation	Ron & Elaine Johnson	Eric & Lois Ridgen
Cintec Canada Ltd.	Dr. Frank A. Jones	Go Sato
Robert & Marian Cumming	Huguette & Marcelle Jubinville	Dawn Sommerer
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault	Diana & David Kirkwood	Dave & Megan Waller
Gregory David	Roland Dimitriu & Diane Landry	Donna & Henry Watt
Mrs. Pamela Delworth	Jean B. Liberty	James Whitridge
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C. & Ms. Judy Young	Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund	Anonymous / Donateur anonyme (1)
	Brenda MacKenzie	
	John & Alexandra Marcellus	

---

## MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Kristina Allen	Carlos & Maria DaSilva	Ms. Lynda Joyce
Sheila Andrews	Dr. B. H. Davidson	Anatol & Czeslawa Kark
Kelvin K. Au	Christopher & Bronwen Dearlove	Brian & Lynn Keller
Pierre Aubry & Jane Dudley	Gladys & Andrew Dencs	Carlene & J-P Lafleur
Francine Belleau & George Tawagi	Joyce Donovan	Denis & Suzanne Lamadeleine
Michael Bell & Anne Burnett	Robert P. Doyle	Marie Louise Lapointe & Bernard Leduc
Paul & Rosemary Bender	Yvon Duplessis	Gaston & Carol Lauzon
Marion & Robert Bennett	Catherine Ebbs & Ted Wilson	Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Margaret Bloodworth	Carol Fahie	Aileen Letourneau
Barry M. Bloom	James & Deborah Farrow	Donald MacLeod
Frits Bosman	Dr. Margaret White & Patrick Foody	André McArdle & Lise Paquin
In Memory of Donna Lee Boulet	Anthony Foster	Elizabeth McGowan
Peter & Livia Brandon	Douglas Frost & Lori Gadzala	John McPherson & Lise Ouimet
In Memory of Geoffrey F. Bruce / À la mémoire de Geoffrey F. Bruce	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	Sylvie Morel
Dr. Nick Busing & Madam Justice Catherine Aitken	Denis Gagnon	Thomas Morris
E.A. Fleming	Dr. Pierre Gareau	Maxine Oldham
Canadian National Autism Foundation	Louis Giroux	Sunny & Nini Pal
Tom & Beth Charlton	Dale Godsoe, C.M.	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Le très honorable Jean Chrétien et Madame Aline Chrétien	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Russell Pastuch & Lynn Solvason
Christopher & Saye Clement	David & Rochelle Greenberg	The Honourable Michael
Deborah Collins	Ms. Wendy R. Hanna	& Mrs. Susan Phelan
Dr. Gretchen Conrad & Mr. Mark G. Shulist	Peter Harder & Molly Seon	Matthew & Elena Power
La famille Cousineau	John & Dorothy Harrington	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Duart & Donna Crabtree	Dr. John Hilborn & Ms. Elisabeth Van Wagner	Chris & Lisa Richards
Vincent & Danielle Crupi	David Holdsworth & Nicole Senécal	Jeffrey Richstone
	Jackman Foundation	Elizabeth Roscoe
	Marilyn Jenkins & David Speck	In memory of Gloria Roseman
	Matthew & Fiona Johnston	Esther P. & J. David Runnalls
	Dr. David & Mrs. Glenda Jones	Olga Strelnchenko & Joel Sachs

---

**MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)**

Kevin Sampson	Eric & Carol Ann Stewart	Mary Turnbull
Mr. Peter Seguin	K. Elizabeth Stewart	Phil Waserman
David Selzer & Ann Miller	Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith	& Valerie Bishop-DeYoung
John P. Shannon & Andrée-Cydèle Bilinski	Sunao Tamaru	Hans & Marianne Weidemann
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo	Elizabeth Taylor	Paul Zendrowski & Cynthia King
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson	Gordon & Annette Thiessen	Milana Zilnik
	Janet Thorsteinson	Anonymous / Donateurs anonymes (8)
	In Memory of	
	Frank A.M. Tremayne, Q.C.	

---

**PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE**

Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Ariana & Arman Golshani	Nadim Missaghian
Pat Adamo	Adam Gooderham	Bridget Mooney & Julien LeBlanc
Michael-John Almon	John Graham	David Nahwegahbow & Lois Jacobs
George Anderson & Charlotte Gray	Beric & Elizabeth Graham-Smith	Barbara E. Newell
Daryl Banke & Mark Hussey	Christine Grant & Brian Ross	Cedric & Jill Nowell
David Beattie	Darrell & D. Brian Gregersen	Franz Ohler
Suzanne Bédard	Suren & Junko Gupta	In Memory of
Leslie Behnia	Tara Hall	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Marva Black & Bruce Topping	John & Greta Hansen	Maureen P. O'Neil
Nelson Borges	Christopher Harnett	John Osborne
Dr. Francois-Gilles Boucher & Annie Dickson	Mischa Hayek	Mrs. Dorothy Phillips
David Monaghan & Frances Buckley	Jacquelin Holzman & John Rutherford	Steven Ramphos
Janet Campbell	Margie & Jeff Hooper	Maura Ricketts & Laurence Head
Vinay & Jagdish Chander	Anikó G. Jean	David & Anne Robison
Spencer & Jocelyn Cheng	Daniel Keene	Marianne & Ferdinand Roelofs
Rev. Gail & Robert Christy	Gabriel Karlin & Andrea Rosen	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Geneviève Cimon & Rees Kassen	Beatrice Keleher-Raffoul	David & Els Salisbury
Margaret & John Coleman	Marika Keliher	Mr. & Mrs. Brian Scott
Michael & Beryl Corber	Dr. John Kershman & Ms. Sabina Wasserlauf	Shawn Scromeda & Sally Gomery
Marie Couturier	Lisette Lafontaine	Carolyn & Scott Shepherd
Robert J. Craig	Réal Lalande	J. Sinclair
Dr. David Crowe	Thérèse Lamarche	George Skinner & Marielle Bourdages
Beth Cybulski	Christine Langlois & Carl Martin	Mike Smith & Joy Ells
Thomas Dent	Nicole Leboeuf	Ronald M. Snyder
Norman Dionne	Conrad L'Ecuier	Judith Spangler & Michael R. Harris
Robert S. & Clarisse Doyle	Dr. Giles & Shannon Leo	Victoria Steele
Colonel Michel & Madame Nicole Drapeau	Catherine Levesque Groleau	Hala Tabl
Dr. David Finestone	Cathy Levy & Martin Bolduc	Dino Testa
& Mrs. Josie Finestone	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan	Ann Thomas & Brydon Smith
Sheila Forsyth	Christine MacDonald	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Theresa M. Maclean	Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth	Jack & Hélène Major	Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
Friends of English Theatre	Marianné's Lingerie	William & Donna Vangool
Robert Gagné & Manon St-Jules	Jack & Dale McAuley	Nancy & Wallace Vrooman
Carey & Nancy Garrett	Patrice E. Merrin	Ms. Frances A. Walsh
Matthew Garskey & Laura Kelly	Bruce R. Miller	In memory of Thomas Howard Westran
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	J. David & Pamela Miller	Alexandra Wilson & Paul André Baril
		Linda Wood
		Anonymous / Donateurs anonymes (7)

---

**CORPORATE SUPPORTERS / SOCIÉTÉS DONATRICES**

Accenture Canada	Diamond Schmitt Architects	PearTree Financial Services Ltd.
A&E Television Networks	EY	Quebecor Media Inc.
AirSprint	Ferguslea Properties Limited	Rogers TV
Amazon.ca	Great-West Life, London Life and	Rogers Communications
Arnon Corporation	Canada Life	Telesat
BMO Private Banking	Hotel Indigo Ottawa	Tomlinson
Corus Entertainment Inc.	Mizrahi Corporation	Urbandale Construction Limited
The Craig Foundation	PCL Constructors Canada Inc.	

# CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

## CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage  
Performance Realty

PCL Constructors Canada Inc.

Julie Teskey Re/Max Metro City

## CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

Wall Space Gallery

## CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services  
Bulger Young  
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services  
1994 Inc.  
Concentric Associates International  
Incorporated

CT Labs  
Finlayson & Singlehurst  
Homestead Land Holdings Ltd.

MHPM Project Managers Inc.  
Mynott Construction  
Tartan Homes Corporation

## CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation  
AFS Consulting (Doug Jordan)  
Ambico Ltd.  
Anne Perrault & Associates -  
Trustee in Bankruptcy  
ArrowMight Canada Ltd  
B.C. Weston Medicine Professional  
Corporation  
BBS Construction Ltd.  
Allan & Annette Bateman  
boogie + birdie  
Bouthillette Parizeau Inc.  
Carling Animal Hospital  
Cintec Canada Ltd.  
Colleen Currie Law & Mediation  
Conference Interpreters of Canada  
Conroy Optometric Centre  
Construction Laurent Filion - Plates-  
formes élévatrices  
Dafocom Solutions Inc.

Deerpark Management Limited  
Del Rosario Financial Services-  
Sun Life Financial  
Déménagement Outaouais  
Muriel Dombret Clothes  
Dufferin Research Inc.  
Epicuria  
Drs. Alfredo & Ruby Formoso  
Founddesign Vintage Modern Design Inc.  
Norman Gereau  
The Green Door Restaurant  
Green Thumb Garden Centre  
Powell Griffiths  
Group TIF Group Inc.  
Henderson Furniture Repair/  
Colleen Lusk-Morin  
Bruce & Diane Hillary  
IntelliSyn Communications Inc.  
Janet Geiger, MBA, CFP, FCSI  
HollisWealth/Stone Gables Investment

Katari Imaging  
Keller Engineering Associates Inc.  
Kessels Upholstering Ltd.  
Gary Kugler & Marlene Rubin  
L.W.I. Consulting Partners Inc.  
David Lacharity  
Leadership Dynamiks & Associates  
Liberty Tax Services - Montreal Road  
McMillan LLP  
Michael D. Segal Professional  
Corporation  
Moneyvest Financial Services Inc  
Multishred Inc.  
Nortak Software Ltd.  
Ottawa Bagel Shop  
Ottawa Business Interiors  
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.  
The Piggy Market  
Project Services International  
The Properties Group Ltd.

Mr. Waleed G Qirbi  
& Mrs. Fatoom Qirbi  
REMISZ Consulting Engineers Ltd.  
Restaurant E18Sheen  
Richmond Nursery  
Robertson Martin Architects  
Rockwell Collins  
Sam's Cafe at Fairmont Confectionery  
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids  
Suzy Q Doughnuts  
Swiss Hotel  
Systematix IT Solutions Inc.  
TPG Technology Consulting Ltd  
Les Traductions Tessier  
WEDECOR  
Westboro Flooring & Décor  
We-Vibe  
Anonymous / Donateur anonyme (1)

## CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -  
Danielle L Hannah  
Abacus Chartered Accountant  
Angelo M. Spadola Architect Inc.  
Arcana Martial Arts Academy  
ASDE Inc.  
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell  
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique  
Blumenstudio  
BPL Evaluations Inc.  
Marianne & Micheal Burch

Canopy Insurance Services  
Cardtronics  
Coconut Lagoon Restaurant  
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette  
First Memorial Funeral Services -  
Fairview Chapel  
Vincent Gobuyan  
Hampton Paints  
The Haridwar-Om Family  
InnovaCom Marketing  
& Communication

Interplay Creative Media Inc.  
Long & McQuade Musical Instruments  
Models International Management  
New Generation Sushi Freshness  
Made to Order  
ORMTA - Ontario Registered Music  
Teachers Association  
P3 Physiotherapy  
David Ross Park  
Parkin Architects Limited  
Pro Physio & Sport Medicine Centres

Ridout & Maybee LLP  
Dr. Jeffery Sherman  
Steve Sicard - Senior Real Estate  
Specialist  
Spectra FX Inc  
StageRite Home Staging  
Brian Staples - Trade Facilitation Services  
Duncan Stewart & Rosemary Dunne  
Vernini Uomo  
Vintage Designing Co.

# EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo  
Cavaliere / Chevalier Pasqualina  
Pat Adamo  
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey  
Edward & Jane Anderson  
The Bluma Appel National Arts Centre  
Trust / La Fiducie Bluma Appel du  
Centre national des Arts  
John Arnold  
The Morris & Beverly Baker Foundation  
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey  
David Beattie  
Mary B. Bell  
Dr. Ruth M. Bell, C.M.  
In memory of Bill Boss  
M. G. Campbell  
Brenda Cardillo  
Renate Chartrand  
The Estate of Kate R. Clifford  
Michael & Beryl Corber  
Patricia Cordingley  
Robert & Marian Cumming  
Vicki Cummings  
Daugherty and Verma Endowment for  
Young Musicians/Fonds de dotation  
Daugherty et Verma pour jeunes  
musiciens  
Frances & John Dawson  
Rita G. de Guire  
The Ann Diamond Fund

Erdelyi Karpati Memorial Fund/  
Fonds mémorial Erdelyi Karpati  
Randall G. Fillion  
The Estate of / Succession de  
Claire Watson Fisher  
E.A. Fleming  
Audrey and Dennis Forster Endowment  
for the Development of Young  
Musicians from Ottawa/Fonds de  
dotation Audrey et Dennis Forster pour  
le développement des jeunes musiciens  
d'Ottawa  
Estate of A. Fay Foster  
Paul Fydanchuk & Elizabeth Macfie  
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill  
The James Wilson Gill Estate  
Estate of Marjorie Goodrich  
Rebecca & Gerry Grace  
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /  
Fonds pour choeurs  
Darrell-Howard-Gregersen  
Ms. Wendy R. Hanna  
Bill & Margaret Hiborn  
Dorothy M. Horwood  
Sarah Jennings & Ian Johns  
Huguette Jubinville  
Marcelle Jubinville  
Colette Kletke  
Rosalind & Stanley Labow  
David & Susan Laister

Frances Lazar  
Sonia & Louis Lemkow  
Estate of Wilna Macduff  
Paul & Margaret Manson  
Suzanne Marineau Endowment  
for the Arts / Fonds de dotation  
Suzanne Marineau pour les arts  
Claire Marson - Performing Arts for  
All Endowment / Fonds de dotation  
Claire Marson pour les arts de la scène  
à la portée de tous  
Dr. Kanta Marwah Endowment for  
English Theatre  
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah  
Family Endowment for Music / Fonds  
de dotation Famille Dewan Chand et  
Ratna Devi Marwah pour la musique  
The Honourable Margaret Norrie McCain,  
C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain,  
C.C., O.N.B.  
Kenneth I. McKinlay  
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee  
Endowment for the Performing Arts /  
Fonds de dotation Jean E. McPhee  
et Sylvia M. McPhee pour les arts de  
la scène  
Samantha Michael  
Robert & Sherissa Microys  
Heather Moore  
Barbara Newbegin

Johan Frans Olberg  
Estate of Arthur Palmer  
The Elizabeth L. Pitney Estate  
Samantha Plavins  
Michael Potter  
Aileen S. Renne  
The Betty Riddell Estate  
Maryse F. Robillard  
Patricia M. Roy  
Gunter & Inge E. Scherrer  
Daniel Senyk & Rosemary Menke  
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.  
& Mme Jeannie d'Arc Sharp  
Sandra Lee Simpson  
Marion & Hamilton Southam  
Victoria Steele  
Natalie & Raymond Stern  
Hala Tabl  
Elizabeth (Cardozo) Taylor  
Dino Testa  
Linda J. Thomson  
Bruce Topping & Marva Black  
Kenneth & Margaret Torrance  
Elaine K. Tostevin  
Vernon & Beryl Turner  
Tyler Family Charitable Foundation  
Jayne Watson  
In memory of Thomas Howard Westran  
Anonymous / Donateurs anonymes (32)